

**AP® LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL5

Translation:

At this turning point, so to speak, of (his) youth—for, relying on your kindness and wisdom, I will conceal nothing—the young man’s reputation got a bit stuck at the turning posts because of (his) recent acquaintance with (of) this woman, (his) unfortunate proximity (to her) and his unfamiliarity with (of) desires, which, after they have been shut up too long and (have been) suppressed and controlled in the first (part of) life, sometimes pour themselves forth suddenly and all (without exception) rush out.

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. in hoc flexu
2. quasi aetatis
3. nihil enim occultabo
4. fretus humanitate ac sapientia vestra
5. fama adolescentis
6. paululum haesit
7. ad metas
8. notitia nova
9. eius mulieris
10. et infelici vicinitate
11. et insolentia voluptatum
12. quae
13. cum inclusae diutius ... (fuerunt)
14. et prima aetate
15. compressae et constrictae fuerunt
16. subito se ... profundunt
17. non numquam
18. atque (se) eiciunt universae

Acceptable Translations for Question LL5

1. *in hoc flexu*: in/at this turning point/juncture
2. *quasi*: as it were, so to speak, etc. [“as if” not acceptable]
aetatis: of (his) life/age/youth [must be construed with *flexu*]
3. *enim*: for/because
nihil: nothing [must be direct object of *occultabo*]
occultabo: I will hide/conceal [must be future]
4. *fretus*: relying on/confident in/trusting in, etc. [must modify the subject of *occultabo*]
vestra: your [must modify *humanitate* and/or *sapientia*]
humanitate: kindness/sympathy/humanity [must complete *fretus*]
ac: and (also)
sapientia: wisdom/understanding/soundness of judgment/reason [must complete *fretus*]
5. *fama*: (the) fame/reputation [must be subject of *haesit*]
adolescentis: youth’s/young man’s; of the youth/young man [must be construed with *fama*]
6. *paululum*: (just/only) a little
haesit: got caught/stuck; was caught/clung
7. *ad metas*: at/to/on the turning posts [may be singular]

**AP® LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL5 (continued)

8. *notitia*: because of/by familiarity/acquaintance [must be consistent with an ablative construction]
nova: new/recent/strange [must modify *notitia*]
9. *eius mulieris*: of/with this/that/his woman [must be genitive]
10. *et ... vicinitate*: and because of/by proximity/nearness/closeness [must be consistent with an ablative construction]
infelici: unlucky/unfortunate/unhappy [must modify *vicinitate*]
11. *et insolentia*: and because of/by unfamiliarity/strangeness/novelty [“insolence” is not acceptable in this context; must be consistent with an ablative construction]
voluptatum: with/of pleasures/delights/intercourse [must be construed with *insolentia*]
12. *quae*: which [must have *voluptatum* as antecedent and must be subject of the verbs that follow]
13. *cum*: when/after [N.B., because *fuert* is indicative, “since” or “although” are not acceptable]
diutius: (for) too long/a longer time [translation must be consistent with a comparative]
inclusae (fuert): have been/were limited/shut up/closed up [as finite verb]; having been limited, etc. [as a perfect passive participle]
14. *et*: and
prima: in the first (part of)/early [must modify *aetate*]
aetate: life/youth/age [must indicate time when]
[N.B., *et ... et* may be translated “both ... and” if *inclusae* has been rendered as a participle and only *compressae* and *constrictae* are being connected]
15. *compressae (fuert)*: have been/were suppressed/curbed/repressed
et: and
constrictae (fuert): have been/were controlled/restrained/kept in check
16. *subito*: suddenly/unexpectedly
se ... profundunt: pour themselves forth; rush/stream forth
17. *non numquam*: sometimes/occasionally/not never
18. *atque*: and (so)
(se) ... eiciunt: throw themselves forth; rush out
universae: all (without exception) [must modify *quae*]; entirely, complete [nominative adjective rendered as adverb]

LL5

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

In this turning point as if of age - for I relying on your kindness and wisdom will hide nothing - the ~~for~~ reputation of the young men stuck a little at the turning points by the new acquaintance of this woman and by an unlucky proximity and by inexperience of pleasures, which, when they have been closed in and held in and tied down for too long a time and in the first age, suddenly sometimes ~~to~~ together rush forth and throw themselves out.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

LLS-B

5B

In this sort of turning point of youth - for I will
say nothing of ^{your} ~~the~~ humanity and wisdom.
the ^{well-known} young man stuck a little bit at the posts ^{by the new} ~~having been~~
~~the~~ ^{notice} ~~attracted~~ ^{of} this woman and of unlucky neighborings
and insolent desire, which, ^{having been} when ~~it~~ repressed for a ~~more~~ longer
time, and in first youth are compressed and constricted, suddenly
spill forth themselves not ^(never) uncommonly and eject everywhere.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

LLS

50

In this so to say bent age - for I, relying on your humanity and your wisdom, will hide nothing - the family of the young man lifts up the low thing to the higher things with the new notion of that wife and with the unlucky ~~area~~ neighborhood and with the insolence of desires, which, when they were for a long time inclusive and compressed with the first age and constricted, all of a sudden are sometimes founding and creating themselves for everything.

AP[®] LATIN LITERATURE 2006 SCORING COMMENTARY

Question LL5

Overview

The question measured students' ability to translate literally by asking them to translate as literally as possible *Pro Caelio* 31.75.

Sample: 5A

Score: 8

The translation received credit for segment 1 and segments 3–17 but did not receive credit for the following segments:

- 2 (*quasi aetatis*): wrong vocabulary for *quasi*;
- 18 (*atque [se] eiciunt universae*): omitted *universae*.

Sample: 5B

Score: 4

The translation did not receive credit for the following segments:

- 1 (*in hoc flexu*), 2 (*quasi aetatis*), and 10 (*et infelici vicinitate*): wrong meanings in context for *flexu*, *aetate*, and *vicinitate*;
- 6 (*paululum haesit*) and 16 (*subito se ... profundunt*): wrong tense for *haesit* and *profundunt*;
- 7 (*ad metas*) and 11 (*et insolentia voluptatum*): wrong vocabulary for *metas* and *insolentia*;
- 13 (*cum inclusae diutius ... [fuerunt]*): wrong vocabulary for (*inclusae*); *diutius* not comparative;
- 14 (*et prima aetate*): wrong case for *aetate*;
- 18 (*atque [se] eiciunt universae*): wrong tense for *eiciunt*; wrong case for *universae*.

Sample: 5C

Score: 3

The translation did not receive credit for the following segments:

- 1 (*in hoc flexu*), 5 (*fama adolescentis*), 6 (*paululum haesit*), 7 (*ad metas*), 8 (*notitia nova*), 11 (*et insolentia voluptatum*), 16 (*subito se ... profundunt*), 18 (*atque [se] eiciunt universae*): wrong vocabulary for *flexu*, *fama*, *paululum*, *haesit*, *metas*, *notitia*, *insolentia*, *voluptatum*, *se*, *profundunt*, *eiciunt*, and *universae*;
- 2 (*quasi aetatis*): wrong case for *aetatis*;
- 9 (*eius mulieris*) and 10 (*et infelici vicinitate*): wrong vocabulary in context (*mulieris* and *vicinitate*);
- 13 (*cum inclusae diutius ... [fuerunt]*): wrong vocabulary for *inclusae*; *diutius* not comparative.